

UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP DE DAKAR
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
DÉPARTEMENT DE LANGUES ROMANES



REVUE CERROMAN

NUMÉRO THÉMATIQUE 1 – OCTOBRE 2023 - ISSN : 3020-0695

LANGUES, LIENS ET RETRANSMISSIONS
AFRIQUE, AMÉRIQUE ET EUROPE



PUD
PRESSES
UNIVERSITAIRES
DE DAKAR

ISSN : 3020-0695

**Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal)
Département de Langues Romanes
Centre d'Études et de Recherche en Romanistique**

**Revue scientifique des Lettres, Langues, Arts,
Littératures, Civilisations, Sciences humaines et sociales**

REVUE CERROMAN

**Langues, Liens et retransmissions
Afrique, Amérique latine et Europe**

Numéro thématique 1 – Octobre 2023

Presses universitaires de Dakar

**© Presses universitaires de Dakar (Sénégal)
Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous pays**

ISSN : 3020-0695

**Revue scientifique des Lettres, Langues, Arts,
Littératures, Civilisations, Sciences Humaines et sociales**

DIRECTEUR DE LA REVUE

THIAM El Hadji Omar, Maitre de Conférences (UCAD)

COMITÉ SCIENTIFIQUE

BA Chérif Daha, Professeur des Universités (UCAD)

BA Idrissa, Professeur des Universités (UCAD)

BA Tapsir, Maitre de Conférences (UCAD)

DIENG Maguette, Maitre de Conférences (UCAD)

FALL Moussa, Maitre de Conférences (UCAD)

FAYE Djidiack, Maitre de Conférences (UGB)

GOMES Alyxandra Nunes, Professeur (Universidade do Estado da Bahia, Brésil)

HAYDARA Abou, Professeur des Universités (UCAD)

LOBO Andea de Souza, Professeur (Universidade de Brasília, Brésil)

MBAYE Djibril, Maitre de Conférences (UCAD)

MONACELLI Nadia, Professeur des Universités (Université de Parme, Italie)

NOUMBISSI Nzachée, Professeur des Universités (UCAD)

PIAZZA, Isotta, Professeur des Universités (Université de Parme, Italie)

SEMEDO Odette, Chercheur (Instituto nacional d'Estudos e Pesquisa, Guinée-Bissau)

SOW Nioro, Professeur des Universités (UGB)

THIAM El Hadji Omar, Maitre de Conférences (UCAD)

TONUS José Leonardo, Professeur des Universités (CRIMIC, Université de la Sorbonne, Paris IV)

VARROTI Carlo, Professeur des Universités (Université de Parme, Italie)

WEIGEL François, Professeur des Universités (Universidade Federal de Rio de Janeiro)

YAO Jean-Arsène, Professeur des Universités (Université Houphouët Boigny, Côte d'Ivoire)

COMITÉ ÉDITORIAL

ANGONE Ferdulis Zita Odome (UCAD)

DIAKITÉ Mahamadou (UCAD)

DIALLO Oumar (UCAD)

DIATTA Bakary (UCAD)

DIOMPY Mark Séraphin (UCAD)

DIONE Christian Bale (FASTEF, UCAD)

LATTARACA Umberto (Lecteur UCAD)

MANGANE Oumar (UCAD)

MBAYE Djibril (UCAD)

MBENGUE Adama (UCAD)

NDOUR Georgette (UCAD)

NDOUR Paul (UCAD)

SAMB Fatime (UCAD)

THIAM El Hadji Omar (UCAD)

HOMMAGE

Ce premier numéro rend un vibrant hommage aux enseignants-chercheurs qui ont eu l'idée de créer cette revue. Il s'agit de Jean Moustapha Bangoura, El Hadji Amadou Ndoye, Ndéye Anna Gaye, Abou Haydara, Amet Kébé, Malla Kassé, Ibrahima Diawara, Adama Soumaré, Serigne Mahanta Kébé, Mame Malamine Gaye, Nzachée Noubissi.

Ces enseignants ont formé une bonne partie de l'élite sénégalaise et africaine en études espagnoles, afro-américaines, portugaises et italiennes. Ils ont produit des dizaines d'articles et d'ouvrages qui, en plus d'être des références, participent à la vulgarisation des langues romanes au Sénégal.

PRÉSENTATION

Ce premier numéro met en dialogue des domaines divers (Langues, Littératures, Histoire, Linguistique et Traduction) afin d'éclairer leurs liens et leurs transmissions. Le préfixe trans exprime la traversée, ce qui s'étend au-delà de la limite, à cheval entre ici et là-bas. Il nous permettra d'analyser la mise en relation des langues, les liens existants entre elles et leurs missions dans la circulation de l'histoire, de la mémoire et des cultures entre peuples du monde. De manière générale, il s'agira de comprendre les dialogues et les influences réciproques entre les langues, l'histoire et les littératures.

L'appel s'intéresse de façon spécifique à l'héritage des langues coloniales en tant qu'outils de savoirs, lien(s) de transmissions et, dans une certaine mesure, mécanismes de catégorisation des savoirs endogènes au sein des universités africaines. Quel est le lien entre langue et transmission ? Comment s'opère la transmission des langues ? Quelles articulations peut-on faire entre canon, corpus et langue « de savoirs » ? Quels liens peut-on établir entre langues, transmissions et colonialité des savoirs ? Quelles sont les missions d'une langue héritée du système colonial en tant que courroie de transmissions et outil de communication privilégié au sein des universités africaines ? Courroies, attaches, connexions, points de jonction, avoir un lien, entretenir des liens, faire le lien, ce qui fait lien ici à travers le prisme d'une langue nous (dés)unit-il les uns les autres ? Peut-on penser les savoirs endogènes, (re)conceptualiser les épistémologies africaines sans les langues africaines « elles-mêmes » ?

La revue CERROMAN encourage vivement les propositions ayant une perspective interdisciplinaire, décoloniale et intersectionnelle. Les langues d'écriture sont : l'espagnol, le portugais, l'italien, le français et l'anglais.

TABLE DES MATIÈRES

LITTÉRATURES, CIVILISATIONS, HISTOIRE	13
LES FORMES ELLIPTIQUES DANS <i>TOUS CES GENS</i> , <i>MARIANA</i> DE MARIA JUDITE DE CARVALHO : UNE ELOQUENCE DU NON-DIT	15
Paul Ngor Mack NDOUR	
LA REPRESENTACIÓN DE LA MULATA EN LA CUBA REVOLUCIONARIA DEL PERIODO ESPECIAL EN <i>MALDITA DANZA</i> DE ALEXIS DÍAZ-PIPIENTA: EL RESURGIMIENTO DE LOS ESTEREOTIPOS RACIALES	41
Christian Bâle DIONE	
ESTRUCTURA NARRATIVA Y JUEGO DE FOCALIZA- CIONES EN EL RULETISTA DE MIRCEA CĂRTĂRESCU	59
Moussa NGOM	
ENFOQUE COMPARATIVO E INTERCULTURAL EN LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS: EL EJEMPLO DEL IMPACTO DE LA DICTADURA EN LAS LIBERTADES E IDENTIDADES	77
Djibril MBAYE	
Georgette Thioume NDOUR	
SEXUALIDAD SUBVERSIVA EN LA NARRATIVA DE JUAN MARSÉ	101
Oumar MANGANE	
ANACHRONISME ET CRITIQUE SOCIALE DANS <i>AS NAUS</i> DE ANTÓNIO LOBO ANTUNES ET <i>JORNADA DE ÁFRICA</i> DE MANUEL ALEGRE	117
Abou HAYDARA	
O USO DAS LÍNGUAS AFRICANAS NA LITERATURA MOÇAMBICANA: o caso de Paulina Chiziane, Suleiman Cassamo e Ungulani ba ka khosa	137
Fatime SAMB	

EL REINADO DE CARLOS III DE ESPAÑA EN *UN SOÑADOR PARA UN PUEBLO* DE ANTONIO BUERO VALLEJO: ENTRE FICCIÓN Y REALIDAD.....157

Mamadou MANE

LA SYMBOLIQUE DU SANG COMME MOYEN DE RENOUVELLEMENT DE LA MEMOIRE AFRICAINE DANS *LE RETOUR DU MORT* DE SULEIMAN CASSAMO179

Dr Oumar DIALLO

TROCO DA ESCRAVIDÃO NO BRASIL DA PÓS ABOLIÇÃO....195

Mark Séraphin DIOMPY

LE PORTUGAL ET L'ANGLETERRE : RELECTURE D'UNE HISTOIRE COMMUNE Á LA FOIS GLORIEUSE ET DOULOUREUSE.....217

El Hadji Omar THIAM

LANGUES, SCIENCES DU LANGAGE233

ÉTUDE CONTRASTIVE DE L'ACCENT EN WOLOF ET EN ESPAGNOL235

Dame NDAO

LAÇOS E *DES(LAÇOS)* NA TRADUÇÃO PARA FRANCÊS DE ALGUNS ROMANCES LUSÓFONOS (António Lobo Antunes, Mia Couto, Ondjaki, José Eduardo Agualusa, Patrícia Melo)255

Andreia Catarina Vaz WARROT

LES MANCAGNES : APERÇU HISTORIQUE ET ORGANISATION POLITIQUE277

Georges B. W. BAYEPAR

Littératures, civilisations, histoire

TROCO DA ESCRAVIDÃO NO BRASIL DA PÓS ABOLIÇÃO

EXCHANGE OF SLAVERY IN POST-ABOLITION BRAZIL

Mark Séraphin DIOMPY
Département de Langues Romanes
Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal)

RESUMO

No Brasil, após séculos abolida a escravidão, a população negra continuou em busca da sua integração na sociedade. Entre o século XIX e XX, socialmente, uma parte desse povo foi abandonada nas favelas onde as políticas públicas faziam faltas para poder facilitar o seu acesso à educação, à saúde e à luta contra o tráfico de drogas e a insegurança cotidiana. No ponto de vista económico, tinha dificuldades para sair da pobreza e da miséria visto que as condições de trabalho ainda não eram as melhores. Esses problemas com que foi confrontado o Afrobrasileiro na pós abolição nos levaram a perguntar se a escravidão não deixou algum troco que o Negro tinha que pagar antes de ser aceite na sociedade brasileira. Entende-se como "troco" neste trabalho, as consequências da escravidão para a população negra no Brasil. Para alcançar a ascensão social, económica e política, ele tinha que lutar, por um lado, contra a falta de integração e o abandono, por outro, combater o racismo e a discriminação no mercado de trabalho.

PALAVRAS CHAVE: Brasil, Negro, Liberdade, Integração, Racismo.

SUMMARY

In Brazil, centuries after the abolition of slavery, the Black population continues to seek its integration into the society. Between the 19th and 20th century, socially, part of this population was abandoned in the slums where public policies were lacking to facilitate their access to education, health and to fight against drug trafficking and daily precariousness. Economically, they had difficulty getting out of poverty and misery because the working conditions were not yet the best. Those problems that the Afro-brazilian faced in the post-abolitionist period led us to wonder whether slavery did not leave a certain 'currency' that the Black had to pay before

being accepted in the Brazilian society. In this article, the word 'currency' is perceived as the consequences of slavery upon the Afro-brazilian population. To achieve social, economic and political ascent, they had to fight, on the one hand, against the lack of integration and abandonment, and on the other hand, against racism and discrimination in the labor market.

KEYWORDS: Brazil, Black, Emancipation, Integration, Racism.

INTRODUÇÃO

Atualmente, em quase todos os países da América Latina que conheceram a escravidão, o Afrodescendente foi vítima de racismo por parte duma classe social que se diz superior, e o Afro-brasileiro não foi poupado deste fenómeno. Depois da abolição da escravidão e, sobretudo, a partir da Constituição de 1891, inferiu-se que todos os brasileiros seriam iguais perante a lei. Sendo assim, o Brasil passou a ser considerado como um país de democracia racial onde as três raças viveriam em "paz" e "harmonia". Porém, durante os últimos anos, com os acontecimentos envolvendo as questões raciais, esse mito tanto louvado começou a desvendar-se na sociedade brasileira principalmente entre a população afrobrasileira. Isso nos leva a dizer que o martírio de que sofre atualmente o Afro-brasileiro seria uma Liberdade inacabada, ou seja, um troco que ele próprio não poderia explicar a origem, ou que os termos dessa liberdade não foram bem definidos visto que não houve uma indenização para facilitar a integração dos recém-libertos. No contexto atual, os diferentes problemas com que é confrontado o Afro-brasileiro poderiam ser considerados como sendo um "troco da escravidão", que foi imposto indiretamente pelo Estado brasileiro durante esses séculos, refletindo na falta de políticas públicas para a inserção do ex-escravizado na nova sociedade. Para melhor avaliar o valor do que seria para nós o "troco da escravidão", vamos dividir o nosso trabalho em duas partes. Na primeira, falaremos

da falta de integração do Afrobrasileiro da após abolição e na segunda, do racismo de que a população afro-brasileira está sendo vítima no país.

II. FALTA DE INTEGRAÇÃO E O ABANDONO DO NEGRO NO PÓS ABOLIÇÃO

Ao lutar para sua liberdade, os ex-escravizados estavam longe de imaginar que isso seria uma etapa de uma longa caminhada na conquista da sua liberdade e dos seus direitos. Mas naquela altura, o importante era só ter um espaço e gozar da sua integração e do seu bem estar na nova sociedade. A pressão dos movimentos abolicionistas e as revoltas dos escravos levaram o governo brasileiro a assinar a abolição da escravidão em todo o seu território nacional para aparecer como um "bom aluno" nos olhos da comunidade internacional sem pensar no futuro do Recém liberto. Este último, também estava contente com o novo estatuto que lhe foi atribuído. Neste contexto, alguns decidiram ficar nas fazendas por não ter onde ir ou por medo de começar uma nova aventura, outras foram para as cidades ou saíram em busca de uma vida melhor fora do alcance do antigo dono. Uma vez fora do cativeiro, deu-se conta de que foi enganado ao ser liberto sem políticas públicas de acompanhamentos que poderiam salvá-lo do desemprego e da exclusão social.

1.1. Falta de integração

Sociologicamente, a integração social consiste no processo de introdução de indivíduos ou grupos em contextos sociais maiores, com padrões e normas mais gerais. E segundo o Novo Dicionário Aurélio, a integração é uma política que objetiva integrar no seio de uma sociedade as minorias raciais, religiosas ou sociais. Mas, partindo das duas definições, vimos que, depois

da abolição da escravidão no Brasil em 1888, a população negra sofreu muitas injustiças que a levou a ficar à margem da sociedade:

A nível social: a sociedade é um conjunto de pessoas que mantêm boas relações sociais a fim de criar um quadro de vida em que todos os indivíduos se sentem integrados e implicados no desenolvimento. Mas, infelizmente, depois da abolição, o Afrobrasileiro não se sentiu como parte integrante da sociedade brasileira porque não houve nenhuma política pública que visava regastá-lo da pobreza, da exclusão e do abandono. E o Estado nem fez esforços para facilitar a sua integração na nova sociedade. Pelo contrário, em vez de beneficiar de uma indenização por serviços fornecidos ao senhor de engenho e ao Estado brasileiro durante quase quatro séculos de exploração, uma parte da população negra foi menosprezada por uma sociedade racista que já lhe deu as costas.

Para se fazer um lugar e poder, pelo menos sobreviver, uma parte da população negra foi morar primeiro nos bairros periféricos para poder ficar perto do trabalho visto que o mercado imobiliário e a configuração das cidades brasileiras naquela época não deixaram nenhum lugar que poderia acolher os recém-libertos. Antes, é bom lembrar que quase todos os senhores de escravos que moravam na Casa Grande, na fazenda, tinham uma casa chamada sobrado ou um solar nos centros das cidades do país. E aquela configuração relegou os Negros à periferia. Isso pode ser justificado com as palavras de Kainde, personagem da obra *Defeito de cor*, da autora Ana Maria Gonçalves, quando ela disse:

Eu fui a primeira entre os escravos a saber que nós mudaríamos. A Sinhá Ana filipa disse que tinha vendido a fazenda e tudo o que se encontrava dentro dela, inclusive os pretos da senzala grande, e estava comprando um solar na capital, para onde levaria apenas as coisas de uso pessoal e os pretos da senzala pequena, pois nós não tínhamos

entrado, na negociação. Fiquei com vontade de saber se o Lorenço ainda estava na senzala grande, mas não tive coragem de perguntar. Os dias seguintes foram de muito trabalho, empacotando tudo o que era da Sinhá, as roupas, os enxovais e os bens valiosos ou de estimação dos quais ela não queria se desfazer. (Ana Maria Gonçalves, 2017: 185-185)

No entanto, com o aumento do número de libertos, os mucambos se desenvolveram em torno das grandes cidades para dar origem, posteriormente, às chamadas favelas. Por outro lado, a habitação nas favelas e cortiços das grandes cidades brasileiras daria origem a um novo tipo de moradia, denominado cortiços. Os cortiços são casas coletivas subdivididas em vários cômodos e alugadas a várias famílias negras nas suas maiorias. Os cortiços são exemplos perfeitos das casas que temos em Medina, Grand Yoff e em alguns bairros de Parcelles Assainies, no Senegal. Essa separação social levou Bruno Xavier Martins a dizer :

Se o mercado de trabalho relega uma parte da população à pobreza, o mercado imobiliário nega aos pobres a possibilidade de morar no espaço onde moram aqueles que têm o poder de pagar. Surge então uma exigência economicamente impraticável, mas socialmente inegável. Desta contradição surgem as habitações sociais. (Bruno Xavier Martins, 2013:103)

Assim, as habitações sociais de que fala Bruno, pós-abolição, foram organizadas e destinadas, em sua maioria, às populações negras e de baixa renda, já que as condições económicas em lhe foram oferecidas não possibilitaram a ascensão imediata dessa camada social.

A nível económico : em todas as sociedades, a economia é o pilar do desenvolvimento e da coesão social. E num mundo em que é o poder de compras que determina o lugar das pessoas na sociedade, cada membro tem que trabalhar para não perder o seu *ranking*. Mas, isso não foi o caso da população negra brasileira do pós-abolição. Então sentindo-se ameaçados com as

ideias abolicionistas e os números de compras de alforrias por parte dos escravos, com a ajuda das irmandades, o governo brasileiro decidiu autorizar uma entrada de emigrantes europeus e asiáticos no país para não ter que sofrer uma crise de mão-de-obra nas fazendas. Essa política não permitiu que o recém alforriado pudesse ter uma oportunidade de trabalho para garantir o lugar dele na sociedade brasileira.

Assim, no mercado de trabalho, o Negro foi logo substituído pela mão-de-obra vinda da Europa. Foi isso que levou Celia Maria Marinho de Azevedo a denunciar:

A partir da data da obolição, o tema de transição deixa subitamente de existir e o Negro, como um passe de magia, sai de cena, sendo substituído pelo imigrante europeu. Simultaneamente, a esta troca de personagens históricas, introduzem-se novos temas tais como desenvolvimento económico industrial, urbanização e formação da classe operária brasileira com base uma população essencialmente estrangeira. (Celia Maria Marinho de Azevedo, 1987 : 20)

Essa troca de mão-de-obra empurrou o Negro ao desemprego, visto que houve, por parte dos empregadores brasileiros, uma preferência do europeu, como dizia Florestan Fernandes (1978), por estes terem mais afeitos ao trabalho livre e por demonstrarem responsabilidade no cumprimento das cláusulas contratuais, bem como por terem também conhecimento superior na área da produção. Este favoritismo, baseado no preconceito, levou o Negro a ficar fora de uma sociedade de produção que ele ainda não dominava por falta de preparação, de formação e de desprezo por parte do Estado. O Negro recém-liberto tinha que competir com uma mão-de-obra europeia. Isso não foi uma tarefa fácil na medida em que, na sociedade brasileira, a inserção do negro enquanto ator social ficou vinculado à imagem do ex-escravizado. Num país em que é a força de trabalho que dá ao homem um lugar na sociedade, sem trabalho, o Negro tinha pouca chance de ascender e de se integrar numa sociedade que

já esqueceu que, num passado recente, o desenvolvimento socio-económico baseava-se na força de trabalho dele. A nova realidade e a modernização das empresas fizeram com que a mão-de-obra negra ficasse relegada ao segundo plano. Nisto, Florestan afirma:

Na medida em que a ordem social competitiva e a urbanização estavam em plena emergência (...) os negros e os mulatos ficaram à margem ou se viram excluídos da prosperidade geral (...) porque não tinham condições para entrar nesse jogo e sustentar suas regras. (...) Viveram dentro da cidade, mas não progrediam com ela e através dela. Constituíram suas regras (...) e só partilhavam em comum uma existência árdua, obscura e muitas vezes deletéria. (Fernandes Florestan, 1978: 99).

O problema é que o Negro ficou a margem na sociedade. As autoridades daquela época não pensaram no pós-abolição do Negro para criar condições que facilitaram a sua inserção na nova sociedade. Pelo contrário, decidiram imediatamente escolher outras alternativas para o substituir pelos estrangeiros. Sem apoio e nem indenização, o Negro foi abandonado numa malta que não lhe permitiu esquecer o seu pesadelo para conseguir sair da pobreza e da miséria.

A nível política: segundo o *Dicionário da Língua Portuguesa* (2013), a política é um conjunto de princípios e de objetivos que servem de guia a tomadas de decisão e que fornecem a base da planificação de atividades em determinado domínio. Mas, ao basear-mo-nos nesta definição, vimos que o Negro brasileiro do pós-abolição participou muito da tomada de decisão ou na planificação de atividades na história do país através das lutas dos diferentes Moniventos Negros. Por um lado, no ponto de vista cívico, é bom lembrar que os escravos não tinham o direito de conservar o nome deles, então foi o dono quem escolheu o nome para todos os que estavam na sua posse e a maioria desses nomes estavam ligados à religião católica como: Dos santos, De Jesus, Nascimento, Santa Cruz, etc.

Por outro lado, os ex-escravos não tinham direitos a votos, visto que não eram ainda considerados como cidadãos como dizia Sophie Duchesne : « être citoyen, c'est « être quelqu'un quelque part » » (Sophie Duchesne,1997: 330 p). No Brasil, as condições não foram favoráveis para o Negro ser alguém, o que facilitaria a sua integração cívica e política :

Escravidão e grande propriedade não constituíram ambiente favorável à formação de futuros cidadãos. Os escravos não tinham os direitos civis básicos à integridade física, à liberdade, à própria vida, já que a lei os considerava propriedade do senhor, como os animais. A população legalmente livre faltava quase todas as condições para o exercício dos direitos civis, sobretudo a educação, pois dependia dos grandes proprietários para morar, trabalhar e defender-se contra o árbitro do governo e de outros proprietários. Quanto aos senhores não se pode dizer que fossem cidadãos. Eram livres para votarem e serem votados nas eleições municipais. Mas faltava-lhes o próprio sentido da cidadania, a noção de igualdade de todos perante a lei. (José Murilho de Carvalho, 1998 : 19).

Este fenómeno perdurou até a atualidade, porque na cena política brasileira, notamos uma fraca representatividade do Afro-brasileiro. Nas eleições, em vez de ser eleito, o Negro está a eleger políticos Brancos, e as favelas hoje em dia são consideradas com um bastião eleitoral para as pessoas que pretendem fazer uma carreira política no país; e nem vamos nos atrasar para contar o número de políticos Negros que foram eleitos para cargos importantes na história do Brasil desde a independência. Apesar desse contexto passado, atualmente tem havido muitas lutas da sociedade brasileira para inserção do afrodescendente no cenário político. Então, visto isso, como é que uma pessoa que nem tem o direito de decidir o seu destino poderia ser eleito ? Responder a essa pergunta é mostrar como é que o Negro foi relegado ao segundo plano num país onde há uma forte presença negra.

1.2. Abandono

Com o fim da escravidão e a decadência do sistema escravocrata no Brasil da pós abolição, alguns escravos deixaram as fazendas para ir aos grandes centros urbanos e não estando preparados econômica e socialmente a esta nova situação, eles não podiam compartilhar o mesmo quadro de vida com os Brancos. Foi aí que a luta pela ocupação do espaço urbano-habitacional para ficar perto do trabalho e as dificuldades devido às novas realidades os obrigaram a morar nos arredores das cidades criando, assim novos tipos de habitações. Mas, como o Estado não se preocupava ainda com o problema do alojamento, deixou proliferar habitações precárias sem esgotos e nem assistência sanitária. A obra *Quarto de despejo*, por exemplo, da autora Carolina Maria de Jesus, narra a história dela enquanto moradora de uma favela da cidade de São Paulo durante o século XX. Durante a narrativa é possível notar a descrição das moradias das favelas quando a autora afirma:

O barraco é assim: de tábuas, coberto de lata, papelão e tábuas. Tem dois cômodos, “não muitos cômodos”. Um é sala-quarto-cozinha, nove metros quadrados, se muito fôr, e um quartinho, bem menor, com lugar para uma cama justinha, lá dentro. [...]. Tem muitas coisas dentro dele, que a luz da janelinha, deixa a gente ver : um barbante esticando, quase arrebrandando de trapos pendurados, mesinha quadrada, tábuas de pinho; fogareiro de lata, lata de água, lata de fazer café, lata de cozinhar; tem também guarda-comida, escuro de fumaça e cheio de livros velhos e mais duas camas, uma na sala-quarto-cozinha e outra no quarto assim chamado. [...]. Isto é o barraco dentro. O barraco fora é como todos os barracos de todas as favelas. Feio como dentro. (Carolina Maria de Jesus, 1963: 160).

A descrição de cubata-casa que parece com muitas habitações criadas desde a pós abolição nos arredores das grandes cidades pelos Negros recém-libertos para ficar perto do trabalho mostra a precariedade e a pobreza em que vivia a comunidade afro-brasileira. "Jogado

à Liberdade", e não tendo outra saída do que ficar num lugar desprovido de tudo, o Negro foi levado a enfrentar as difíceis condições de vida como podia, para sobreviver e se adaptar. Em certas zonas em que ele morava, uma das problemáticas é o acesso à educação. Foi isso que levou Florestan a dizer:

Dessa forma, a luta dos negros por um espaço naquela sociedade era desumana; estavam sozinhos “abandon-nados à própria sorte”. O Estado, por sua vez, não propôs nenhum plano de assistência que visasse à inclusão dos ex-cativos na nascente sociedade de classe. Eles precisavam competir com a quantidade de libertos existente, com o “inimigo” imigrante mais bem estruturado, contra o preconceito que decaía sobre seus ombros pela sua recente história de escravidão e, principalmente, pelo seu habitus (no sentido bour-dieusiano), mediante a socialização, a que fora submetido. (Fernandes, Florestan, 1978: 250).

Como afirma Florestan, o Negro brasileiro não tinha oportunidades para sair dessa competição e tinha que lutar ou ficar fora de um sistema criado sem ele e contra ele. Foi esse sistema que levou o Negro brasileiro ao abandono social. Basta olhar para a tipologia da habitação no Brasil para compreender que alguns lugares onde mora o Negro são de difícil acesso, e podem ficar longe dos centros urbanos. Além disso, o Estado brasileiro não tinha projetos efetivos para melhorar o Sistema habitacional onde viviam uma parte dessa população. Pois, podemos dizer, sem dúvidas, que as favelas são lugares onde vive a maioria dos negros e o Estado brasileiro não aconselha visitas aos turistas porque acha que é um lugar perigoso. Este exemplo mostra a falta de motivação do governo para tirar o Negro da exclusão social. No Brasil, a polícia, como cúmplice do Estado, tem promovido o genocídio do Negro nas favelas usando como argumento a luta contra as drogas e o grande banditismo. Isso pode ser justificado através da fala da personagem principal da obra *Torto Arrado*, do autor brasileiro Itamar Vieira Júnior, em que Bélonisia denuncia:

Nós moramos na periferia da cidade, e lá os policiais usavam a mesma desculpa de drogas para entrar nas casas, matando o povo preto. Não precisa nem ser julgado nos tribunais, a polícia tem licença para matar e dizer que foi troca de tiros. Nós sabíamos que não era troca de tiros. Que era extermínio. (Itamar Vieira Junior; 2018: 5).

Num país que tem um Estado sério, esse tipo de ação da polícia não deveria ser recorrente porque as investigações deveriam ser levadas a sério com inquéritos finalizados que apontassem os verdadeiros culpados. No domínio da educação, a escola é sempre considerada como um espaço de convivência onde os alunos recebem uma formação. No Brasil depois do Império, a educação cabia ao Estado que tinham como objetivo prestigiar as escolas públicas, o que levou muitos filhos dos fazendeiros e políticos se tornarem bacharéis e doutores. Por outro lado, os escravizados e os seus descendentes encontravam entraves no acesso à educação na sociedade brasileira. Esse cenário pode ser justificado através das palavras de Helio Santos, quando disse:

A escola pública, que é aquela para a qual os pretos e pardos podem ir, hoje, está em ruínas. Entretanto, isso nem sempre foi assim. A escola pública secundária, no Brasil, foi por muito tempo tida como padrão de excelência no ensino. Para ela iam os filhos dos coronéis e políticos, no interior. Nas grandes cidades, muitas dessas escolas serviram de base para diversas figuras que depois iriam brilhar nos mais diferentes campos da vida. Quando e porque, de repente, essa escola foi perdendo, rapidamente, a sua consolidada posição para as escolas particulares ? Respondemos pelo final : a causa foi a chamada “democratização do ensino”. Isto é : quando a população carente (da qual os pretos e pardos são larga maioria) passou a ter acesso à escola pública esta se deteriora por completo. A partir daí, os governos (municipal, estadual e federal) começaram a desprestigiar a escola pública. Afinal, os filhos das elites não cursavam mais aquela escola, agora “infestada” por um alunado carente de tudo. (Hélio Santos, 2013 : 18).

Como consequência da problemática do acesso à educação, os negros também poderiam ter dificuldades para entrar no mercado de trabalho. Esse contexto nos leva a perceber como o racismo tem determinado as experiências da população negra no Brasil.

3. RACISMO E DISCRIMINAÇÃO

O racismo, ao sustentar a ideia da superioridade duma raça em detrimento de outra, tem como consequência a discriminação social e racial. No caso do Brasil, racismo e discriminação são duas palavras ligadas ao contexto histórico e político-social. Então, não se pode falar do racismo sem abordar as ações políticas discriminatórias na pós-abolição.

2.1. Racismo

O racismo não é um problema específico ao Brasil, faz objetos de debates especificamente em todos os países que conheceram a escravidão. As Origens do racismo são longuíquos, porque confrontados com as necessidades económicas, devido à exploração das terras descobertas e à falta da mão-de-obra, alguns pensadores inventaram as teorias de raças para submeter os Negros à escravidão. Sustendada pelas teorias e legitimada pela Igreja católica, a exploração do homem pelo homem durou quase três séculos nas Américas. Depois da abolição da escravidão no Brasil e as teorias do branqueamento da população com a chegada dos imigrantes europeus, a luta pela acupação do espaço e a abundância da mão-de-obra, criou uma confrontação entre o Negro e o Branco em vários domínios sociais. Mas, no que diz respeito ao Brasil, o racismo foi tanto sutil que muitas pessoas acham que não existe e não persiste na sociedade brasileira.

Racismo na história educativa: No Brasil, depois da abolição da escravidão, a história do povo negro foi distorcida e manipu-

lada a ponto de haver em alguns contextos o apagamento dessa relevância histórica no desenvolvimento cultural e socio-económico do país. Porém, quando o Movimento Negro Unificado (MNU) começou a discutir essas questões e levá-las às autoridades para que tomassem conta dessas injustiças, políticas públicas começaram a ser pensadas e aplicadas em várias esferas da sociedade brasileira, como a Lei 10639/2003, que infere o ensino da História e cultura afrobrasileira nas instituições de ensino, como afirma Paraná:

Devem os professores ao tratar da História da África e da presença do negro no Brasil fazer abordagens positivas sem deixar de tratar do sofrimento provocado pela escravidão, mas não se limitando a esse momento. Deve antes, realçar a luta dos escravos contra o cativo, a contribuição do negro em todos os campos da cultura brasileira, no passado e no presente. (PARANÁ, 2006: 23).

Nesta lógica, o governo, através dos conteúdos pedagógicos bem elaborados a partir desta nova lei, desconstruiria os discursos hegemónicos e racistas segundo a mentalidade branca:

A história narrada nas escolas é branca, a inteligência e a beleza mostradas pela mídia também o são. Os fatos são apresentados por todos na sociedade como se houvesse uma preponderância absoluta, uma supremacia definitiva dos Brancos sobre os Negros. Assim o que se mostra é que o lado bom da vida não é e nem pode ser negro. Aliás, a palavra negro além de designar o indivíduo deste grupo étnico-racial pode significar sujo, lúgubre, funesto, sinistro, maldito, perverso, triste, nefando, etc. (Hélio Santos, 2001: 27).

Esta imagem e discursos atribuídos ao Negro, portanto, podem dificultar a convivência entre Brancos e Negros no ambiente escolar, em que as crianças negras são às vezes vítimas de racismo. Diante da incompreensão dessa atitude, as crianças, por vezes, levam esse tipo de problema aos pais, que não têm justificativa para dar, por não estarem preparados para resolver esse tipo de situação. Um exemplo está nas propostas seguintes: «

Um menino chegou à casa reclamando que as crianças não queriam brincar com ele por ele ser negro. Seu pai orientou-o da seguinte maneira : “Quando algum coleguinha disser que não quer brincar com você, dizendo que você é negro, diga que ele é um racista”!» (Ana Lúcia E.F Valente, 2002: 52). Nem mesmo a criança sabe o que significa ser "racista", mas o seu pai teve uma resposta justa que poderia permitir que o seu filho se defendesse e se sentisse poderoso aos olhos de quem quer destruí-lo. E numa sociedade em que o governo não pode resolver esses problemas em determinadas áreas, a resposta seria ferir o seu inimigo.

Racismo no mercado de trabalho: Segundo os dados da Síntese de Indicadores Sociais (SIS), divulgada pelo Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE 2019), a fraca presença do Negro no mercado de trabalho brasileiro na pós abolição, foi sempre justificada pela falta de preparação e da qualificação. Mas, no decorrer dos anos, essa justificativa já não convence ninguém porque a situação vai de mal para pior, visto que o Estado não intervia efetivamente em ações para a inserção do negro no Mercado de trabalho. Nos primeiros anos da abolição, com a entrada dos imigrantes vindos da Europa, houve uma preferência da mão-de-obra branca por parte dos fazendeiros e empresários que levava muitos recém libertos ao desemprego. A citação abaixo explicita:

No início do século xx, a sorte estava lançada e o trabalho nos campos de café do oeste estava totalmente identificados. Na eventualidade de negros e brasileiros miscigenados serem contratados, era para realizar os trabalhos sazonais e precários que não eram suficientemente bem pagos para atrair os imigrantes. (...) Quando havia um excesso local de imigrantes, os homens libertos podiam ainda ser reduzidos a trabalhador pagos por dia. (Andrews, 1998 : 111).

Perante essa situação de preferência, a saída que se oferecia ao Negro era migrar para as áreas urbanas onde alguns empregos não exigiam qualificação, e contar com a força física para garantir sua sobrevivência. Foi a partir daí que muitos Negros começaram a trabalhar em empresas ocupando cargos que seus vizinhos Brancos não queriam, sem saber que o racismo que lhes obrigou a fugir das áreas rurais já estava à sua espera nas cidades, sobretudo quando tinha que apresentar um currículo e fazer uma entrevista para um emprego. Mais determinado do que nunca a boicotar o caminho do êxito e da ascensão social do Negro, um código foi criado para determinar a cor do candidato. Como afirma o sociólogo e autor Brasileiro Helio Santos, na obra intitulada *A busca de um caminho para Brasil: a trilha do círculo vicioso*:

Nos anos 80, os profissionais de Recursos Humanos foram denunciados por estarem usando em suas fichas de seleção de pessoal o famoso e malfadado “código 4”. Fazia parte da trama o próprio SINE (Sistema Nacional de Emprego). O código citado identificava a cor do candidato para que assim a empresa interessada, de posse da ficha, pudesse, antecipadamente, dispor de um “argumento” para dizer : “a vaga já foi ocupada”; “aguarde ser chamado” ; “não foi possível desta vez” etc. (H. Santos, 2001).

O uso desse código era uma forma clara de racismo porque prejudicava uma categoria social que foi oprimida por um sistema socio-político. Mas, se o Sistema Nacional de Emprego teve a coragem de usar este código, fica claro que o racismo foi institucionalizado no país há muitos anos. O racismo institucional pode ser definido como todas as leis aprovadas para manter o Afro-brasileiro na ignorância ou na pobreza e todas as políticas destinadas a promover a supremacia branca. Crisóstomo (2010) oferece uma definição bastante plausível quando salienta:

É toda forma de ocorrência que coloca em uma situação de desigualdade um coletivo, neste caso, um coletivo étnico. Ele não difere dos outros tipos de racismo, mas ele acontece através das instituições, coisa que não estamos acostumados a perceber. Então o processo de desenvolvimento institucional privilegia determinado tipo de grupo étnico em detrimento de outros. O Racismo institucional pode ser encontrado, por exemplo, na hora das contratações no mercado de trabalho ou quando o Estado deixa de eletrificar determinada comunidade rural, ribeirinha, e desenvolve a mesma eletrificação em uma outra comunidade étnica. (Mario Crisóstomo, 2010, <http://ibahia>).

Essa concepção de Crisóstomo mostra claramente que após a escravidão, os Negros foram jogados à liberdade, não apenas por seus proprietários, mas também pelo Estado brasileiro. Esse racismo institucional começou, quando, na precipitação, o governo votou uma lei facilitando a entrada dos Brancos e dificultando a dos Negros no território brasileiro. No artigo primeiro desta lei, temos :

Art 1. É inteiramente livre a entrada, nos portos da República, dos indivíduos válidos e aptos para o trabalho que não se acharem sujeitos à ação criminal de seu país, exceptuando os indígenas da Ásia ou de Africa, que somente mediante autorização do congresso nacional poderão ser admitidos de acordo com a condição que forem então estipulas.(Decreto do Congresso n° 528, de 28 de junho de 1890 de Deodoro da Fonseca. Article 1).

Com esta lei, o Negro brasileiro perdia pouco a pouco o poder e via a liberdade dele ser restrita. Pior ainda, as mesmas autoridades fizeram com que os recém-libertos não pudessem beneficiar da terra ao torná-la muito cara com a lei da terra n° 601/1850. Mais uma vez, o Negro foi social e territorialmente excluído, marginalizado e sem direitos nenhuns por uma sociedade racista. É bom também realçar que não é só o racismo de que é vítima o Afro-brasileiro; há uma discriminação flagrante que mina a sociedade brasileira.

2.2. Discriminação

Segundo o Dicionário da Língua Portuguesa (2013), a discriminação é a ação de tratar as pessoas ou grupo de pessoas de forma injusta ou desigual, com base em argumentos de sexo, raça ou religião, etc. No Brasil, este tratamento de maneira injusta para com o Afrobrasileiro na pós abolição tornou-se quase uma coisa legalizada, pois em todas as áreas em que ele está presente, é sempre visto como um ex-escravizado.

No Mercado de trabalho, o Afrobrasileiro sofreu e continua a sofrer de três tipos de discriminação, como dizia Helio Santos (discriminação racial no Brasil, 2008):

- **discriminação ocupacional** porque na "mente" de alguns empresários brancos, o trabalho e as capacidades do Negro estão postos em causa devido ao seu passado histórico. Isto fez com que notássemos a ausência dele em alguns lugares de luxo em que o marketing conta muito, como nas mídias, nas farmácias, restaurantes, nas regiões Sul e Sudeste do país, como se o Afrobrasileiro tivesse o direito de estar em contato com os clientes.

- **discriminação salarial** mesmo tendo a mesma formação que um Branco ou fazendo o mesmo trabalho, ele continua a receber um salário menor, sem contar os Afro-brasileiros que vivem nas zonas rurais e fazem trabalhos braçais. Outra realidade que justifica o baixo salário, é a qualificação, na medida em que a maioria da população negra deixa a escola muito cedo para trabalhar e ajudar a família.

- **discriminação pela imagem**, no Brasil, quando as vagas de trabalhos são lançadas sobretudo nas mídias e que as empresas querem uma pessoa de boa aparência, devemos entender por boa aparência uma pessoa de pele branca. Nesta lógica, a citação de Neuza completa:

É a autoridade da estética branca que define o belo e sua contraparte, o feio, nesta nossa sociedade classista, onde os lugares de poder e tomada de decisões são ocupados hegemonicamente por brancos. Ela é quem afirma: “o negro é o outro do belo”. E esta mesma autoridade quem conquista, de negros e brancos, consenso legitimador dos padrões ideo-lógicos que discriminam uns em detrimento de outros. (Souza N. Santos, 1983: 29)

Mas, se pensarmos no que deve ser boa aparência, considerando o porte físico, boa parte da população brasileira, independentemente da etnia a que pertence, ficaria fora do critério, isto é, do mercado de trabalho, e o Negro poderia competir visto que o físico dele faz parte dos melhores do planeta. Num país de forte miscigenação como o Brasil, o padrão da beleza poderia ser uma pessoa oriunda da miscigenação como: uma mulata, cabocla, cafuza ou uma morena. Mas, no país esse padrão é dado à "Laura do Nordeste" com olhos azuis. Segundo uma pesquisa realizada pelo DIESSE em 2001, é no Mercado de trabalho que a discriminação é mais visível, foi isso que levou George Reid a dizer:

O mercado de trabalho é uma das esferas em que se distingue com mais clareza a eficiência dos mecanismos discriminatórios no Brasil, assim como o seu modo sutil de operar. Pois, ocultando por fatores aparentemente objetivos, derivados de novas e tradicionais exigências productivas, velhas questões permanecem: os indivíduos negros estão sujeitos mais ao desemprego, perdem mais tempo nesta situação e, quando têm trabalho, lhes são reservados postos de trabalho de menor qualidade, status e remuneração. (George reid Andrews, 1998: 313).

Permanecer no desemprego é uma situação que nenhum indivíduo quer, porque sabemos que, para existir num mundo capitalista, devemos ter um poder de compras. Então, dificultar o acesso ao emprego do Negro só aumenta a distancia que já existe entre ele e o Branco. Para poder sobreviver, só resta ao Negro brasileiro os trabalhos que os Brancos não querem. Desde pós abolição até agora, é frequente ver os Afro-brasileiros ocuparem funções que não têm muita remuneração, como faxineiras, guar-

das, motoristas, etc. Esta observação é feita por quase a maioria das pessoas que visitam o país e foi isso que levou o músico Gilberto Gil na sua canção “Mão da limpeza” a dizer:

Mesmo depois da abolida a escravidão;
Negro é a mão de quem faz a limpeza;
Lavando a roupa encardida;
Esfregando o chão; [...]
Negro é a vida consumida ao pé do fogão. (Gilberto Gil, 1984).

É pena salientar isso, mas é verdade que houve e continua havendo trabalhos no Brasil, que para além dos refugiados da América Latina, são os negros quem fazem. Juntando tudo com o abandono e a violência exercida pela polícia contra a comunidade negra no país, pensamos que o que poderia justificar esta injustiça contra a comunidade afro-brasileira do pós-abolição é um racismo mascarado pelas elites dirigentes e sustentado pela sociedade ou é um troco da escravidão que nem sabemos quando é que essa dívida seria reembolsada para que o Negro possa gozar da sua liberdade total.

CONCLUSÃO

A escravidão e as teorias raciais fizeram com que o Negro não se orgulhasse duma etapa da sua história. Mas, quando a humanidade reconheceu este erro e queria acabar com essas práticas, as autoridades dos países que conheceram a escravidão possibilitaram melhores condições para que os ex-escravizados pudessem ser rapidamente bem inseridos nas sociedades. No caso do Brasil, muitas falhas foram notadas na integração do "novo cidadão" e isso teve como consequências vários problemas de que sofrem os Afro-brasileiros na pós-abolição. Esta ira para com as pessoas que passaram três séculos a bravar a mata na exploração do pau-brasil e depois nas lavouras de café e

de cacau e cujo o sangue derramado foi o combustível que serviu para sustentar o desenvolvimento socio-económico é injustificada. Mas, a verdade é que, esta fúria pode ser entendida como um troco da escravidão que nem o negro conhece de onde saiu e quais são os termos daquela dívida. Atualmente, mesmo diante desse contexto histórico, alguns Afro-brasileiros tem conquistado a ascensão e valorização social, mas outros ainda encontram problemas na medida em que o dinheiro que eles ganham nem dá para sobreviver. Neste conflito declarado, parece que o melhor caminho é o Negro continuar resgatando o respeito e a auto-estima através de lutas dos movimentos de resistência afrodescendentes, como o MNU, o Black Live Matter, etc.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDREWS George Reid (1998) *Negros e Brancos em São Paulo*, São Paulo, Editora da Universidade do Sagrado Coração, Bauru.
- AZEVEDO Celia Maria Marinho de (1987) *Onda Negra medo Branco. O Negro no imaginário das elites século XIX*, Rio de Janeiro, Paz e Terra.
- CARVALHO José Murilho de (1998) *Os Bestializados : O Rio de Janeiro e a República que não foi*. São Paulo, Campanha das Latras.
- DUCHESNE Sophie (1997) *Citoyenneté à la française*, Paris, Presses de Sciences Politiques.
- FLORESTAN Fernandes (1978) *A integração do negro na sociedade de classe*, São Paulo, Ática, 3ª edição.
- FONSECA Deodoro da (1890) *Decreto do Congresso n° 528*, de 28 de junho, Artigo.
- GONÇALVES Ana Maria (2017) *Um Defeito de cor*, São Paulo, Editora Record, 15^{ème} édition.

- JESUS Carolina Maria de (1963) *Quarto de despejo: Diário de uma favelada*, São Paulo, edição Popular.
- JUNIOR Itamar Vieira (2018) *Torto Arrado*, Salvador, Todavia.
- MARTINS Bruno Xavier (2013) *O programa Minha Casa Minha Vida: a mercadoria habitacional a serviço da reprodução da capital em contexto de crise*, São Paulo.
- SANTOS Hélio (2001), *A busca de um caminho para o Brasil*, São Paulo, Senac.
- SANTOS Souza Neuza (1983) *Tornar-se Negro: as vicissitudes da identidade do negro brasileiro em ascensão social*, Rio de Janeiro, Editora Graal.
- VALENTE Ana Lúcia E.F, *SER NEGRO NO BRASIL HOJE*, São Paulo, Editora Moderna, 2002.

SOMMAIRE

LITTÉRATURES, CIVILISATIONS, HISTOIRE

LES FORMES ELLIPTIQUES DANS TOUS CES GENS, MARIANA DE MARIA JUDITE DE CARVALHO : UNE ELOQUENCE DU NON-DIT.

PAUL NGOR MACK NDOUR

LA REPRESENTACIÓN DE LA MULATA EN LA CUBA REVOLUCIONARIA DEL PERIODO ESPECIAL EN MALDITA DANZA DE ALEXIS DÍAZ-PIMIENTA: EL RESURGIMIENTO DE LOS ESTEREOTIPOS RACIALES

CHRISTIAN BÂLE DIONE

ESTRUCTURA NARRATIVA Y JUEGO DE FOCALIZACIONES EN EL RULETISTA DE MIRCEA CĂRTĂRESCU

MOUSSA NGOM

ENFOQUE COMPARATIVO E INTERCULTURAL EN LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS : EL EJEMPLO DEL IMPACTO DE LA DICTADURA EN LAS LIBERTADES E IDENTIDADES DJIBRIL MBAYE, GEORGETTE THIOUME NDOUR

SEXUALIDAD SUBVERSIVA EN LA NARRATIVA DE JUAN MARSÉ

OUMAR MANGANE

ANACHRONISME ET CRITIQUE SOCIALE DANS AS NAUS DE ANTÓNIO LOBO ANTUNES ET JORNADA DE ÁFRICA DE MANUEL ALEGRE

ABOU HAYDARA

O USO DAS LÍNGUAS AFRICANAS NA LITERATURA MOÇAMBICANA : O CASO DE PAULINA CHIZIANE, SULEIMAN CASSAMO E UNGULANI BA KA KHOSA FATIME SAMB

EL REINADO DE CARLOS III DE ESPAÑA EN UN SOÑADOR PARA UN PUEBLO DE ANTONIO BUERO VALLEJO: ENTRE FICCIÓN Y REALIDAD

MAMADOU MANÉ

LA SYMBOLIQUE DU SANG COMME MOYEN DE RENOUVELLEMENT DE LA MEMOIRE AFRICAINE DANS LE RETOUR DU MORT DE SULEIMAN CASSAMO DR OUMAR DIALLO

TROCO DA ESCRAVIDÃO NO BRASIL DA PÓS ABOLIÇÃO

MARK SÉRAPHIN DIOMPY

LE PORTUGAL ET L'ANGLETERRE : RELECTURE D'UNE HISTOIRE COMMUNE A LA FOIS GLORIEUSE ET DOULOUREUSE

EL HADJI OMAR THIAM

LANGUES, SCIENCES DU LANGAGE

ÉTUDE CONTRASTIVE DE L'ACCENT EN WOLOF ET EN ESPAGNOL

DAME NDAO

LAÇOS E DES(LAÇOS) NA TRADUÇÃO PARA FRANCÊS DE ALGUNS ROMANCES LUSÓFONOS (ANTÓNIO LOBO ANTUNES, MIA COUTO, ONDJAKI, JOSÉ EDUARDO AGUALUSA, PATRÍCIA MELO)

ANDREIA CATARINA VAZ WARROT

LES MANCAGNES : APERÇU HISTORIQUE ET ORGANISATION POLITIQUE

GEORGES B. W. BAYEPAR

